



November 3, 2023
6:30 p.m.

We welcome you to Christ Church Cathedral. Since 1839, this Christian community has gathered for worship. To learn more about the ministries we share in this place, you are invited to fill in one of the cards found in the pew rack.

The Installation of a New Dean The Holy Eucharist: Rite II

THE RT. REV. C. ANDREW DOYLE, *Bishop of Texas*
Celebrant

OPENING VOLUNTARY

Fantasia Thomas Weelkes (1576-1623)
My Spirit Be Joyful
Johann Sebastian Bach (1685-1750)
Fantasia super Komm, *Heiliger Geist* BWV 651
Johann Sebastian Bach
Canzona Bergamasca Samuel Scheidt (1587-1654)
Fanfare John Cook (1918-1984)

3 de noviembre de 2023
6:30 p.m.

Le damos la bienvenida a La Iglesia Catedral de Cristo. Desde el año 1839, esta comunidad Cristiana se reúne aquí para adorar y servir a Dios. Para saber más de nosotros, le invitamos a llenar una de las tarjetas que se encuentran en su banca.

Instalación de un Nuevo Decano La Santa Eucaristía: Rito II

EL RVDMO. C. ANDREW DOYLE, *Obispo de Texas*
Celebrante

VOLUNTARIO DE APERTURA

Fantasia Thomas Weelkes (1576-1623)
My Spirit Be Joyful
Johann Sebastian Bach (1685-1750)
Fantasia super Komm, *Heiliger Geist* BWV 651
Johann Sebastian Bach
Canzona Bergamasca Samuel Scheidt (1587-1654)
Fanfare John Cook (1918-1984)

Hymn 518

Westminster Abbey

Christ is made the sure foundation,
Christ the head and cornerstone,
chosen of the Lord, and precious,
binding all the Church in one;
holy Zion's help for ever,
and her confidence alone.

All that dedicated city,
dearly loved of God on high,
in exultant jubilation
pours perpetual melody;
God the One in Three adoring
in glad hymns eternally.

To this temple, where we call thee,
come, O Lord of Hosts, today;
with thy wonted loving-kindness
hear thy servants as they pray,
and thy fullest benediction
shed within its walls always.

Here vouchsafe to all thy servants
what they ask of thee to gain;
what they gain from thee, for ever
with the blessed to retain,
and hereafter in thy glory
evermore with thee to reign.

OPENING SALUTATION

Bishop Blessed be God: Father, Son, and Holy Spirit.

People **And blessed be his kingdom, now and for ever. Amen.**

Bishop There is one Body and one Spirit;

People **There is one hope in God's call to us;**

Bishop One Lord, one Faith, one Baptism;

People **One God and Father of all.**

HIMNO 518

Westminster Abbey

Cantado en inglés

SALUDO DE ENTRADA

Obispo Bendito sea Dios: Padre, Hijo y Espíritu Santo.

Pueblo **Y bendito sea su reino, ahora y por siempre. Amén.**

Obispo Hay un solo Cuerpo y un solo Espíritu;

Pueblo **Hay una esperanza en el llamado que Dios nos hace;**

Obispo Un solo Señor, una sola Fe, un solo Bautismo;

Pueblo **Un solo Dios y Padre de todos.**

THE COLLECT OF THE DAY

Bishop The Lord be with you.
People **And also with you.**
Bishop Let us pray.

O God of unchangeable power and eternal light: Look favorably on your whole Church, that wonderful and sacred mystery; by the effectual working of your providence, carry out in tranquility the plan of salvation; let the whole world see and know that things which were cast down are being raised up, and things which had grown old are being made new, and that all things are being brought to their perfection by him through whom all things were made, your Son Jesus Christ our Lord; who lives and reigns with you, in the unity of the Holy Spirit, one God, for ever and ever. **Amen.**

The Institution

The people are seated. The Wardens and the new Dean face the Bishop.

Bishop People of Christ Church Cathedral, you have reflected on your ministry and discerned your choice for a new Dean.
Wardens We have chosen and called Nathaniel Katz to be our Dean, and he has accepted.
Bishop I commend your choice and affirm this call.

The Letter of Institution is read (BCP page 557).

Bishop Are you, the People of Christ Church Cathedral, ready to continue in your ministry, with Nathaniel as your priest?
People **We are.**

The Bishop then says to the new Dean

Nathaniel, do you, in the presence of this congregation, commit yourself to this trust and responsibility?

Dean I do.
Bishop The Lord be with you.
People **And also with you.**
Bishop Let us pray.

Christ Jesus, you go before and behind us, you are our light and our shield; guide our path, be our clear sight, lift us up in your Gospel joy, and bless the work we do in your name and honor, for you are our beloved, and our life made new. **Amen.**

COLECTA DEL DÍA

Obispo El Señor sea con ustedes.
Pueblo **Y con tu espíritu.**
Obispo Oremos.

Dios de poder inmutable y luz eterna: Mira con favor a toda tu Iglesia, ese maravilloso y sagrado misterio; por la operación eficaz de tu providencia lleva a cabo en tranquilidad el plan de salvación; haz que todo el mundo vea y sepa que las cosas que han sido derribadas son levantadas, las cosas que han envejecido son renovadas, y que todas las cosas están siendo llevadas a su perfección, mediante aquél por quien fueron hechas, tu Hijo Jesucristo nuestro Señor; que vive y reina contigo, en la unidad del Espíritu Santo, un solo Dios, por los siglos de los siglos. **Amén.**

La Institución

El pueblo se sienta. Los Guardianes y el nuevo Decano se ponen frente al Obispo.

Obispo Pueblo de Christ Church Cathedral, han reflejado en su ministerio y discernido su elección para su nuevo Decano.
Guardianes Hemos escogido y llamado a Nathaniel Katz a ser nuestro Decano, y ha aceptado.
Obispo Alabo su elección y afirmo este llamado.

Se lee la carta de institución (LOC página 458).

Obispo ¿Están ustedes, el Pueblo de Christ Church Cathedral listos para continuar en su ministerio con Nathaniel como su sacerdote?
Pueblo **Sí estamos.**

El Obispo se dirige al nuevo Decano

Nathaniel, en presencia de esta congregación ¿Te comprometes a esta encomienda y responsabilidad?

Decano Sí me comprometo.
Obispo El Señor sea con ustedes.
Pueblo **Y con tu espíritu.**
Obispo Oremos.

Cristo Jesús, tú vas delante y detrás de nosotros, tú eres nuestra luz y nuestro escudo; guía nuestro camino, sé nuestra vista clara, elévanos en tu alegría evangélica, y bendice el trabajo que hacemos en tu nombre y honor, porque tú eres nuestro amado, y nuestra vida hecha nueva. **Amén.**

The Word of God

THE FIRST LESSON 1 Corinthians 2:6–16

Among the mature we do speak wisdom, though it is not a wisdom of this age or of the rulers of this age, who are doomed to perish. But we speak God's wisdom, secret and hidden, which God decreed before the ages for our glory. None of the rulers of this age understood this; for if they had, they would not have crucified the Lord of glory. But, as it is written, "What no eye has seen, nor ear heard, nor the human heart conceived, what God has prepared for those who love him" — these things God has revealed to us through the Spirit; for the Spirit searches everything, even the depths of God. For what human being knows what is truly human except the human spirit that is within? So also no one comprehends what is truly God's except the Spirit of God. Now we have received not the spirit of the world, but the Spirit that is from God, so that we may understand the gifts bestowed on us by God. And we speak of these things in words not taught by human wisdom but taught by the Spirit, interpreting spiritual things to those who are spiritual. Those who are unspiritual do not receive the gifts of God's Spirit, for they are foolishness to them, and they are unable to understand them because they are spiritually discerned. Those who are spiritual discern all things, and they are themselves subject to no one else's scrutiny. "For who has known the mind of the Lord so as to instruct him?" But we have the mind of Christ.

Reader The Word of the Lord.

People **Thanks be to God.**

La Palabra de Dios

PRIMERA LECTURA 1 Corintios 2:6-16

Sin embargo, entre los que ya han alcanzado la madurez en su fe sí usamos palabras de sabiduría. Pero no se trata de una sabiduría propia de este mundo ni de quienes lo gobiernan, los cuales ya están perdiendo su poder. Se trata más bien de la sabiduría oculta de Dios, del designio secreto que él, desde la eternidad, ha tenido para nuestra gloria. Esto es algo que no han entendido los gobernantes del mundo presente, pues si lo hubieran entendido no habrían crucificado al Señor de la gloria. Pero, como se dice en la Escritura: «Dios ha preparado para los que lo aman cosas que nadie ha visto ni oído, y ni siquiera pensado.» Éstas son las cosas que Dios nos ha hecho conocer por medio del Espíritu, pues el Espíritu lo examina todo, hasta las cosas más profundas de Dios. ¿Quién entre los hombres puede saber lo que hay en el corazón del hombre, sino sólo el espíritu que está dentro del hombre? De la misma manera, solamente el Espíritu de Dios sabe lo que hay en Dios. Y nosotros no hemos recibido el espíritu del mundo, sino el Espíritu que viene de Dios, para que entendamos las cosas que Dios en su bondad nos ha dado. Hablamos de estas cosas con palabras que el Espíritu de Dios nos ha enseñado, y no con palabras que hayamos aprendido por nuestra propia sabiduría. Así explicamos las cosas espirituales con términos espirituales. El que no es espiritual no acepta las cosas que son del Espíritu de Dios, porque para él son tonterías. Y tampoco las puede entender, porque son cosas que tienen que juzgarse espiritualmente. Pero aquel que tiene el Espíritu puede juzgar todas las cosas, y nadie lo puede juzgar a él. Pues la Escritura dice: «¿Quién conoce la mente del Señor? ¿Quién podrá instruirle?» Sin embargo, nosotros tenemos la mente de Cristo.

Lector Palabra del Señor.

Pueblo **Demos gracias a Dios.**

HIMNO

Salmo 121: Con Qué Alegría

Sung in Spanish

THE HOLY GOSPEL

John 17:18–23

Gospeller The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ according to John.

People **Glory to you, Lord Christ.**

Looking up to heaven, Jesus said, “As you have sent me into the world, so I have sent them into the world. And for their sakes I sanctify myself, so that they also may be sanctified in truth. “I ask not only on behalf of these, but also on behalf of those who will believe in me through their word, that they may all be one. As you, Father, are in me and I am in you, may they also be in us, so that the world may believe that you have sent me. The glory that you have given me I have given them, so that they may be one, as we are one, I in them and you in me, that they may become completely one, so that the world may know that you have sent me and have loved them even as you have loved me.”

Gospeller The Gospel of the Lord.

People **Praise to you, Lord Christ.**

HIMNO

Salmo 121: Con Qué Alegría

*Con qué alegría vamos a la casa del Señor
Con qué alegría vamos a la casa del Señor.*

Me alegré cuando me dijeron
Vamos a la casa del Señor.
Ya están pisando nuestros pies
Tus puertas Jerusalén.

Estribillo

Jerusalén está fundada
Como ciudad bien compacta.
Allá suben las tribus,
Las tribus del Señor.

Estribillo

La ley del Señor es dar gracias
Y alabar el nombre del Señor;
Allí donde han de juzgar,
En la casa de David.

Estribillo

Deseen la paz a Jerusalén:
Vivan seguros los que te aman,
Haya paz dentro de tus muros,
Seguridad en tus palacios.

Estribillo

EL EVANGELIO

San Juan 17:18-23

Evangelista El Santo Evangelio de Nuestro Señor Jesucristo según San Juan.

Pueblo **¡Gloria a ti, Cristo Señor!**

Como me enviaste a mí entre los que son del mundo, también yo los envío a ellos entre los que son del mundo. Y por causa de ellos me consagro a mí mismo, para que también ellos sean consagrados por medio de la verdad. »No te ruego solamente por éstos, sino también por los que han de creer en mí al oír el mensaje de ellos. Te pido que todos ellos estén unidos; que como tú, Padre, estás en mí y yo en ti, también ellos estén en nosotros, para que el mundo crea que tú me enviaste. Les he dado la misma gloria que tú me diste, para que sean una sola cosa, así como tú y yo somos una sola cosa: yo en ellos y tú en mí, para que lleguen a ser perfectamente uno, y que así el mundo pueda darse cuenta de que tú me enviaste, y que los amas como me amas a mí.

Evangelista El Evangelio del Señor

Pueblo **Te alabamos, Cristo Señor.**

THE SERMON The Rev. Dr. Robert Dannals

PSALM 100 René Clausen (b.1953)

Make a joyful noise to the LORD,
Serve the LORD with gladness,
Come into His presence with singing,
Alleluia.

Know that the LORD is God,
It is He who made us,
Not we ourselves.

We are His people,
The sheep of His pasture,
And we are His.

Enter His gates with thanksgiving,
And His courts with praise,
Give thanks to Him
And praise His holy name.

For the LORD is good,
His mercy endures forever,
And His faithfulness endures,
From generation to generation,
From age to age.

*Sung by the Treble Choir of Houston
of Christ Church Cathedral
Marianna Parnas-Simpson, Director*

SERMÓN El Rvdo. Dr. Robert Dannals

SALMO 100 René Clausen (b.1953)

Cantado en inglés

*Cantado por el Treble Choir de Houston,
de La Iglesia Catedral de Cristo
Marianna Parnas-Simpson, Directora*

RENEWAL OF BAPTISMAL VOWS

The Bishop then stands in front of the new Dean, and presents a vessel of water, saying

Nathaniel, take this water, and help me baptize in obedience to our Lord. Let this be a sign of the ministry which is mine and yours in this place.

People **Amen.**

Bishop

Let us renew the solemn promises and vows of Holy Baptism, by which we renounced Satan and all his works, and promised to serve God faithfully in God's holy Catholic Church.

Bishop Do you reaffirm your renunciation of evil and renew your commitment to Jesus Christ?

People **I do.**

Bishop Do you believe in God the Father?

People **I believe in God, the Father almighty, creator of heaven and earth.**

Bishop Do you believe in Jesus Christ, the Son of God?

People **I believe in Jesus Christ, his only Son, our Lord.**

He was conceived by the power of the Holy Spirit

and born of the Virgin Mary.

He suffered under Pontius Pilate, was crucified, died, and was buried.

He descended to the dead.

On the third day he rose again.

He ascended into heaven, and is seated at the right hand of the Father.

He will come again to judge the living and the dead.

Bishop Do you believe in God the Holy Spirit?

People **I believe in the Holy Spirit, the holy catholic Church, the communion of saints, the forgiveness of sins, the resurrection of the body, and the life everlasting.**

RENOVACIÓN DE VOTOS BAUTISMALES

Entonces el Obispo se para frente al nuevo Decano, y le presenta un recipiente de agua, diciendo

Nathaniel, toma esta agua, y ayúdame a bautizar en obediencia a nuestro Señor. Que esto sea un signo de mi ministerio y tu ministerio en este lugar.

Pueblo **Amén.**

Obispo

Renovemos las promesas solemnes y votos del Santo Bautismo, por los que renunciamos a Satanás y a todas sus obras, y prometimos servir fielmente en la santa Iglesia Católica de Dios.

Obispo ¿Reafirmas tu renuncia al mal y renuevas tu entrega a Jesucristo?

Pueblo **Sí, la reafirmo.**

Obispo ¿Crees en Dios Padre?

Pueblo **Creo en Dios Padre todopoderoso, creador del cielo y de la tierra.**

Obispo ¿Crees en Jesucristo, el Hijo de Dios?

Pueblo **Creo en Jesucristo, su único Hijo, nuestro Señor.**

Fue concebido por obra y gracia del Espíritu Santo

y nació de la Virgen María.

Padeció bajo el poder de Poncio Pilato.

Fue crucificado, muerto y sepultado.

Descendió a los infiernos.

Al tercer día resucitó de entre los muertos.

Subió a los cielos,

y está sentado a la diestra de Dios Padre.

Desde allí ha de venir a juzgar a vivos y muertos.

Obispo ¿Crees en Dios el Espíritu Santo?

Pueblo **Creo en el Espíritu Santo, la santa Iglesia católica, la comunión de los santos, el perdón de los pecados, la resurrección de los muertos, y la vida eterna.**

Bishop Will you continue in the apostles' teaching and fellowship, in the breaking of bread, and in the prayers?

People **I will, with God's help.**

Bishop Will you persevere in resisting evil, and, whenever you fall into sin, repent and return to the Lord?

People **I will, with God's help.**

Bishop Will you proclaim by word and example the Good News of God in Christ?

People **I will, with God's help.**

Bishop Will you seek and serve Christ in all persons, loving your neighbor as yourself?

People **I will, with God's help.**

Bishop Will you strive for justice and peace among all people, and respect the dignity of every human being?

People **I will, with God's help.**

May Almighty God, the Father of our Lord Jesus Christ, who has given us a new birth by water and the Holy Spirit, and bestowed upon us the forgiveness of sins, keep us in eternal life by his grace, in Christ Jesus our Lord. **Amen.**

THE PRAYERS

Bishop Let us now offer our prayers to God, for all people, and especially for this congregation.

The Leaders and People pray responsively

Holy God, in whom all things in heaven and earth have their being,

Have mercy on us.

Jesus the Christ, through whom the world is reconciled to the Father,

Have mercy on us.

Holy Spirit, whose glory fills the world and searches the depths of God,

Have mercy on us.

Blessed Trinity, source of both unity and diversity,

Have mercy on us.

Obispo ¿Continuarás en la enseñanza y comunión de los apóstoles, en la fracción del pan y en las oraciones?

Pueblo **Así lo haré, con el auxilio de Dios.**

Obispo ¿Perseverarás en resistir al mal, y cuando caigas en pecado, te arrepentirás y te volverás al Señor?

Pueblo **Así lo haré, con el auxilio de Dios.**

Obispo ¿Proclamarás por medio de la palabra y el ejemplo las Buenas Nuevas de Dios en Cristo?

Pueblo **Así lo haré, con el auxilio de Dios.**

Obispo ¿Buscarás y servirás a Cristo en todas las personas, amando a tu prójimo como a ti mismo?

Pueblo **Así lo haré, con el auxilio de Dios.**

Obispo ¿Lucharás por la justicia y la paz entre todos los pueblos, y respetarás la dignidad de todo ser humano?

Pueblo **Así lo haré, con el auxilio de Dios.**

Que el Dios todopoderoso, Padre de nuestro Señor Jesucristo, quien nos ha dado el nuevo nacimiento por medio del agua y del Espíritu Santo, y nos ha concedido el perdón de los pecados, nos guarde en la vida eterna por su gracia, en Cristo Jesús Señor nuestro. **Amén.**

LAS ORACIONES

Obispo Ofrezcamos nuestras plegarias a Dios, por toda persona, y especialmente por esta congregación.

Las Líderes y el Pueblo oran respondiendo

Santo Dios, en quien todas las cosas del cielo y de la tierra tienen su ser,

Ten piedad de nosotros.

Jesús el Cristo, por quien el mundo es reconciliado al Padre,

Ten piedad de nosotros.

Espíritu Santo, cuya gloria llena el mundo y sondea las profundidades de Dios,

Ten piedad de nosotros.

Santísima Trinidad, fuente de ambas: unidad y diversidad,

Ten piedad de nosotros.

From blind hearts and petty spirits, that refuse to see the need of all humankind for your love,

Savior, deliver us.

From pride, self-sufficiency and the unwillingness to admit our own need of your compassion,

Savior, deliver us.

From discouragement in the face of pain and disappointment, and from lack of persistence and thoroughness,

Savior, deliver us.

From ignorance, apathy, and complacency that prevent us from spreading the Gospel,

Savior, deliver us.

O God, we pray for the gifts of ministry. Inspire our minds with a vision of your kingdom in this time and place.

Hear us, O Christ.

Touch our eyes, that we may see your glory in all creation.

Hear us, O Christ.

Touch our ears, that we may hear from every mouth the hunger for hope and stories of refreshment.

Hear us, O Christ.

Touch our lips, that we may tell in every tongue and dialect the wonderful works of God.

Hear us, O Christ.

Touch our hearts, that we may discern the mission to which you call us.

Hear us, O Christ.

Touch our feet, that we may take your Good News into our neighborhoods, communities, and all parts of the world.

Hear us, O Christ.

Touch our hands, that we may each accomplish the work you give us to do.

Hear us, O Christ.

Strengthen and encourage all who minister in your name in lonely, dangerous and unresponsive places.

Hear us, O Christ.

Open the hearts and hands of many to support your Church in this and every place.

Hear us, O Christ.

De corazones ciegos y espíritus mezquinos, que se niegan a ver la necesidad que la humanidad tiene de tu amor,

Líbranos, Salvador.

Del orgullo, la autosuficiencia y la falta de admisión sobre nuestra necesidad de tu compasión,

Líbranos, Salvador.

Del desánimo ante el dolor y la desilusión y de la falta perseverancia y atención al detalle,

Líbranos, Salvador.

De la ignorancia, de la apatía y complacencia, que nos impiden difundir el evangelio,

Líbranos, Salvador.

Oh Dios, te rogamos por los dones del ministerio. Inspira nuestras mentes con una visión de tu reino en este tiempo y espacio.

Escúchanos, oh Cristo.

Toca nuestros ojos para que veamos tu gloria en toda la creación.

Escúchanos, oh Cristo.

Toca nuestros oídos para que escuchemos de cada boca el hambre de esperanza e historias restauradoras.

Escúchanos, oh Cristo.

Toca nuestros labios para que transmitamos en toda lengua y dialecto las maravillosas obras de Dios.

Escúchanos, oh Cristo.

Toca nuestros corazones para que discernan la misión a la que nos has llamado.

Escúchanos, oh Cristo.

Toca nuestros pies para que llevemos tu Buena Nueva a nuestros barrios, comunidades y a todas las partes del mundo.

Escúchanos, oh Cristo.

Toca nuestras manos para que podamos cumplir la obra que nos has dado a realizar.

Escúchanos, oh Cristo.

Fortalece y anima a todos los que hacen ministerio en tu nombre en lugares solitarios, peligrosos e insensibles.

Escúchanos, oh Cristo.

Abre los corazones y las manos de los muchos que apoyan a tu Iglesia en este y en todo lugar.

Escúchanos, oh Cristo.

The new Dean then proceeds down the center aisle, kneels, in the midst of the church, and says

O Lord my God, I am not worthy to have you come under my roof; yet you have called your servant to stand in your house, and to serve at your altar. To you and to your service I devote myself, body, soul, and spirit. Fill my memory with the record of your mighty works; enlighten my understanding with the light of your Holy Spirit; and may all the desires of my heart and will center in what you would have me do. Make me an instrument of your salvation for the people entrusted to my care, and grant that I may faithfully administer your holy Sacraments, and by my life and teaching set forth your true and living Word. Be always with me in carrying out the duties of my ministry. In prayer, quicken my devotion; in praises, heighten my love and gratitude; in preaching, give me readiness of thought and expression; and grant that, by the clearness and brightness of your holy Word, all the world may be drawn into your blessed kingdom. All this I ask for the sake of your Son our Savior Jesus Christ. **Amen.**

The new Dean returns to the front of the church and stands next to the Bishop, facing the people. The congregation is invited to stand.

Almighty and everliving God, ruler of all things in heaven and earth, hear our prayers for this parish family. Strengthen the faithful, arouse the careless, and restore the penitent. Grant us all things necessary for our common life, and bring us all to be of one heart and mind within your holy Church; through Jesus Christ our Lord. Amen.

Bishop Greet your new Dean.

Dean The peace of the Lord be always with you.

People **And also with you.**

The new Dean then greets other members of the clergy, family members, and the congregation. The People greet one another.

El nuevo Decano procede por el centro del pasillo, se arrodilla en medio de la iglesia, y dice

Oh Señor Dios mío, no soy digno de que entres bajo mi techo; sin embargo, has llamado a tu siervo para que esté en tu casa y sirva en tu altar. A ti y a tu servicio me dedico en cuerpo, alma y espíritu. Llena mi memoria con el registro de tus obras poderosas; ilumina mi entendimiento con la luz de tu Espíritu Santo; y que todos los deseos de mi corazón y voluntad se centren en lo que tú quieres que haga. Hazme instrumento de tu salvación para el pueblo confiado a mi cuidado, y concédeme administrar fielmente tus santos Sacramentos, y con mi vida y enseñanza exponer tu Palabra verdadera y viva. Está presente siempre conmigo en el desempeño de los deberes de mi ministerio. En oración, aviva mi devoción; en alabanzas, realza mi amor y gratitud; en la predicación, dame disposición de pensamiento y expresión; y concede que, por la claridad y el brillo de tu santa Palabra, todo el mundo sea atraído a tu bendito reino. Todo esto te lo pido por amor de tu Hijo nuestro Salvador Jesucristo. **Amén.**

El nuevo Decano regresa al frente de la iglesia y se pone junto al Obispo, mirando al pueblo. Se invita la congregación a ponerse de pie.

Dios todopoderoso y eterno, que gobiernas todas las cosas en el cielo y en la tierra, escucha nuestras oraciones por esta familia parroquial. Fortalece a los fieles, aviva a los indiferentes y restaura a los penitentes. Concédenos todo lo necesario para nuestra vida en común, y únenos a todos en corazón y mente dentro de tu santa Iglesia; por Jesucristo nuestro Señor. Amén.

Obispo Saluden a su nuevo Decano.

Decano La paz del Señor sea siempre con ustedes.

Pueblo **Y con tu espíritu.**

El nuevo Decano saluda a otros miembros del clero, su familia y la congregación. El pueblo se saluda.

The Holy Communion

Offerings of alms and bread and wine are received.

Loose plate offerings from today's service will be given to the Dean's discretionary fund.

THE OFFERTORY

ANTHEM Ralph Vaughan Williams (1872-1958)

Let all the world in every corner sing,
My God and King!

The heavens are not too high,

His praise may thither fly:

The earth is not too low,

His praises there may grow.

The church with Psalms must shout.

No door can keep them out:

But above all,

The heart must bear the longest part.

— *George Herbert (1593-1633)*

THE GREAT THANKSGIVING

Bishop The Lord be with you.

People **And also with you.**

Bishop Lift up your hearts.

People **We lift them to the Lord.**

Bishop Let us give thanks to the Lord our God.

People **It is right to give him thanks and praise.**

Then the Bishop proceeds

It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth. Because in Jesus Christ our Lord you have received us as your sons and daughters, made us citizens of your kingdom, and given us the Holy Spirit to guide us into all truth. Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

SANCTUS AND BENEDICTUS S 125

Richard Proulx (1937-2010)

Santa Comunion

Se reciben las ofrendas de dones, pan y vino.

Las ofrendas sueltas en la plato serán entregadas al fondo discrecional del Decano.

EL OFERTORIO

ANTHEM Ralph Vaughan Williams (1872-1958)

Cantado en inglés

PLEGARIA EUCARÍSTICA

Obispo El Señor sea con ustedes.

Pueblo **Y con tu espíritu.**

Obispo Elevemos los corazones.

Pueblo **Los elevamos al Señor.**

Obispo Demos gracias a Dios nuestro Señor.

Pueblo **Es justo darle gracias y alabanza.**

El Obispo continúa:

En verdad es digno, justo y saludable, darte gracias, en todo tiempo y lugar, Padre omnipotente, Creador de cielo y tierra. Porque en nuestro Señor Jesucristo nos has recibido como hijos tuyos, nos has hecho ciudadanos de tu reino, y nos has dado el Espíritu Santo para verdad. Por tanto te alabamos, uniendo nuestras voces con los Angeles y Arcángeles, y con todos los coros celestiales que, proclamando la gloria de tu Nombre, por siempre cantan este himno:

SANCTUS AND BENEDICTUS S 125

Richard Proulx (1937-2010)

Cantado en inglés

Santo, Santo, Santo es el Señor, Dios del Universo. Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria. Hosanna, hosanna en el cielo. Bendito el que viene en nombre del Señor. Hosanna, hosanna en el cielo. Hosanna, hosanna en el cielo.

Then the Bishop continues

Holy and gracious Father: In your infinite love you made us for yourself; and, when we had fallen into sin and become subject to evil and death, you, in your mercy, sent Jesus Christ, your only and eternal Son, to share our human nature, to live and die as one of us, to reconcile us to you, the God and Father of all.

He stretched out his arms upon the cross, and offered himself in obedience to your will, a perfect sacrifice for the whole world.

On the night he was handed over to suffering and death, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Therefore we proclaim the mystery of faith:

Bishop and People

Christ has died.

Christ is risen.

Christ will come again.

The Bishop continues

We celebrate the memorial of our redemption, O Father, in this sacrifice of praise and thanksgiving. Recalling his death, resurrection, and ascension, we offer you these gifts.

Sanctify them by your Holy Spirit to be for your people the Body and Blood of your Son, the holy food and drink of new and unending life in him. Sanctify us also that we may faithfully receive this holy Sacrament, and serve you in unity, constancy, and peace; and at the last day bring us with all your saints into the joy of your eternal kingdom.

All this we ask through your Son Jesus Christ. By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and for ever. **AMEN.**

El Obispo continúa:

Padre Santo y bondadoso: En tu amor infinito nos hiciste para ti, y cuando caímos en pecado y quedamos esclavos del mal y de la muerte, tú, en tu misericordia, enviaste a Jesucristo, tu Hijo único y eterno, para compartir nuestra naturaleza humana, para vivir y morir como uno de nosotros, y así reconciliarnos contigo, el Dios y Padre de todos.

Extendió sus brazos sobre la cruz y se ofreció en obediencia a tu voluntad, un sacrificio perfecto por todo el mundo.

En la noche en que fue entregado al sufrimiento y a la muerte, nuestro Señor Jesucristo tomó pan; y dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, y dijo: "Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío".

Después de la cena tomó el cáliz; y dándote gracias, se lo entregó, y dijo: "Beban todos de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, sangre derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío".

Por tanto, proclamamos el misterio de fe:

Obispo y Pueblo:

Cristo ha muerto.

Cristo ha resucitado.

Cristo volverá.

El Obispo continúa:

Padre, en este sacrificio de alabanza y acción de gracias, celebramos el memorial de nuestra redención. Recordando su muerte, resurrección y ascensión, te ofrecemos estos dones.

Santificalos con tu Espíritu Santo, y así serán para tu pueblo el Cuerpo y la Sangre de tu Hijo, la santa comida y la santa bebida de la vida nueva en él que no tiene fin. Santifícanos también, para que recibamos fielmente este Santo Sacramento y seamos perseverantes en tu servicio en paz y unidad. Y en el día postrero, llévanos con todos tus santos al gozo de tu reino eterno.

Todo esto te pedimos por tu Hijo Jesucristo. Por él, y con él y en él, en la unidad del Espíritu Santo, tuyos son el honor y la gloria, Padre omnipotente, ahora y por siempre. **AMÉN.**

And now, as our Savior Christ has taught us, we are bold to say,

Bishop and People

**Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy Name,
thy kingdom come,
thy will be done, on earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread.
And forgive us our trespasses,
as we forgive those who trespass against us.
And lead us not into temptation,
but deliver us from evil.
For thine is the kingdom,
and the power, and the glory,
for ever and ever. Amen.**

THE BREAKING OF THE BREAD

Bishop Alleluia. Christ our Passover is sacrificed for us;

People **Therefore let us keep the feast. Alleluia.**

All baptized Christians are welcome and encouraged to receive Holy Communion.

AT THE ADMINISTRATION

ANTHEM Healey Willan (1880-1968)

O sacred feast, wherein Christ is received, the memory of his passion is renewed in us, our souls are filled with grace, and the pledge of everlasting glory is given unto us. Alleluia.

— *Saint Thomas Aquinas (c.1225-1274)*

ANTHEM Thomas Tallis (c.1505-1585)

If ye love me, keep my commandments, and I will pray the Father, and he shall give you another comforter, that he may bide with you for ever, ev'n the spirit of truth.

— *John 14:15-17*

Oremos como nuestro Salvador Cristo nos enseñó:

Obispo y Pueblo:

**Padre nuestro que estás en el cielo,
santificado sea tu Nombre,
venga tu reino,
hágase tu voluntad,
en la tierra como en el cielo.
Danos hoy nuestro pan de cada día.
Perdona nuestras ofensas,
como también nosotros perdonamos
a los que nos ofenden.
No nos dejes caer en tentación
y líbranos del mal.
Porque tuyo es el reino,
tuyo es el poder, y tuya es la gloria,
ahora y por siempre. Amén.**

FRACCIÓN DEL PAN

Obispo ¡Aleluya! Cristo, nuestra Pascua, se ha sacrificado por nosotros.

Pueblo **¡Celebremos la fiesta! ¡Aleluya!**

Todo cristiano está invitado a participar plenamente en la cena del Señor.

DURANTE LA COMUNIÓN

ANTHEM Healey Willan (1880-1968)

Cantado en inglés

ANTHEM Thomas Tallis (c.1505-1585)

Cantado en inglés

HYMN

*Sung in Spanish**Porque Me Ha Ungido*

HIMNO

Porque Me Ha Ungido

*El espíritu del Señor está sobre mí,
 Porque me ha ungido,
 Porque me ha ungido,
 Porque me ha ungido,
 Porque me ha ungido.*

1. Me ha enviado para anunciar
 La buena nueva a los pobres,
 Y me ha enviado a curar
 A los de corazón quebrantado,
 A proclamar el perdón a los cautivos,
 La libertad a los que viven prisioneros
 Y a pregonar el año de gracia del Señor.

*El espíritu del Señor está sobre mí,
 Porque me ha ungido,
 Porque me ha ungido,
 Porque me ha ungido,
 Porque me ha ungido.*

2. Me alegro en el Señor
 Con toda mi alma
 Y me lleno de júbilo en mi Dios,
 Porque me revistió
 Con vestiduras de salvación
 Y me cubrió con un manto de justicia,
 Como el novio que se pone la corona,
 Como la novia
 Que se adorna con sus joyas.

*El espíritu del Señor está sobre mí,
 Porque me ha ungido,
 Porque me ha ungido,
 Porque me ha ungido,
 Porque me ha ungido.*

HYMN

Sung in Spanish

HIMNO

Mi Dios y Mi Todo

Jesús, mi único anhelo.
Jesús, mi único anhelo.
Jesús, mi amor. Jesús, mi belleza.
Jesús, mi Dios y mi todo.

Jesús, confianza del alma.
Jesús, confianza del alma.
Jesús, mi poder. Jesús, mi refugio.
Jesús, mi Dios y mi todo.

Jesús, piedad del Señor.
Jesús, piedad del Señor.
Jesús, mi verdad. Jesús, mi justicia.
Jesús, mi Dios y mi todo.

Jesús, mi dulce consuelo.
Jesús, mi dulce consuelo.
Jesús, tierna paz. Jesús, mi alegría.
Jesús, mi Dios y mi todo.

Jesús, mi lámpara y luz.
Jesús, mi lámpara y luz.
Jesús, mi saber. Jesús, mi destino.
Jesús, mi Dios y mi todo.

PRAYER AFTER COMMUNION

Bishop Let us pray.

Bishop and People

Eternal God, heavenly Father, you have graciously accepted us as living members of your Son our Savior Jesus Christ, and you have fed us with spiritual food in the Sacrament of his Body and Blood. Send us now into the world in peace, and grant us strength and courage to love and serve you with gladness and singleness of heart; through Christ our Lord. Amen.

THE BLESSING

ORACION DE POSCOMUNIÓN

Obispo Oremos.

Obispo y Pueblo:

Eterno Dios, Padre celestial, en tu bondad nos has aceptado como miembros vivos de tu Hijo, nuestro Salvador Jesucristo; nos has nutrido con alimento espiritual en el Sacramento de su Cuerpo y de su Sangre. Envíanos ahora en paz al mundo; revístenos de fuerza y de valor para amarte y servirte con alegría y sencillez de corazón; por Cristo nuestro Señor. Amén.

LA BENDICIÓN

HYMN 528

alternate tune: *Austria*

Lord, you give the great commission:
“Heal the sick and preach the word.”
Lest the Church neglect its mission
and the Gospel go unheard,
help us witness to your purpose
with renewed integrity;

*with the Spirit's gifts empower us
for the work of ministry.*

Lord, you call us to your service:
“In my name baptize and teach.”
That the world may trust your promise,
life abundant meant for each,
give us all new fervor, draw us
closer in community;

Refrain

Lord, you make the common holy:
“This my body, this my blood.”
Let your priests, for earth's true glory,
daily lift life heavenward,
asking that the world around us
share your children's liberty;

Refrain

Lord, you show us love's true measure:
“Father, what they do, forgive.”
Yet we hoard as private treasure
all that you so freely give.
May your care and mercy lead us
to a just society;

Refrain

Lord, you bless with words assuring:
“I am with you to the end.”
Faith and hope and love restoring,
may we serve as you intend,
and, amid the cares that claim us,
hold in mind eternity;

Refrain

THE DISMISSAL

Priest Let us go forth into the world, rejoicing in the
power of the Spirit.

People **Thanks be to God.**

HIMNO 528

alternate tune: *Austria*

Cantado en inglés

DESPEDIDA

Sacerdote Salgamos con gozo al mundo, en el poder
del Espíritu.

Pueblo **Demos gracias a Dios.**

SALIDA

Sung in Spanish

Alabaré

SALIDA

Alabaré

Alabaré, (alabaré,) alabaré, (alabaré,)
Alabaré a mi Señor. (bis)

Juan vio el número de los redimidos
Y todos alababan al Señor.
Unos oraban, otros cantaban
Y todos alababan al Señor.

Estrillo

Todos unidos, alegres cantamos
Gloria y alabanzas al Señor.
¡Gloria al Padre! ¡Gloria al Hijo!
Y ¡Gloria al Espíritu de amor!

Estrillo

Somos tus hijos, Dios Padre eterno,
Tú nos has creado por amor.
Te adoramos, te bendecimos
Y todos cantamos en tu honor.

Estrillo

SALIDA

Sung in Spanish

No Hay Dios Tan Grande

SALIDA

No Hay Dios Tan Grande

No hay Dios tan grande como Tú,
No lo hay, no lo hay. (bis)
No hay Dios que haga maravillas
Como las que haces Tú. (bis)
No con espadas, ni con ejércitos
Mas con tu Santo Espíritu. (bis)

Y esos montes se moverán,
Y esos montes se moverán,
Y esos montes se moverán
Más con tu Santo Espíritu.

Estrillo

Y esta Iglesia se moverá,
Y esta Iglesia se moverá,
Y esta Iglesia se moverá
Más con tu Santo Espíritu.

Estrillo

The Cathedral Choir

Chelsea Berner	Joby Hughes	Flo Ray
Jesse Berney	Madeleine Hussey	Howard Rhoades
John Catalani	Charlotte Jones	Floyd Robinson
Joshua Chavira	Laura Lisk	Wick Rowland
Gwen Dove	Christopher Lo	Richard Schafer
Nancy Ellis	Rebecca Marcontell	Justin Shen
Frankie Espinoza	Kirstie McCallum	Anne Shepard
Ashly Evans	Ben McGee	Tom Shepard
Gayle Evans	Kyle McGowen	Gary Smith
Anne Flanagan	Mike McKann	Becky Stevens
John Flanagan	Bill McKenzie	Eric Strom
John Gallagher	Dylan McKinion	Sean Stultz
Nick Germanotta	Ann Miller	Nate Thompson
Charlie Gillman	David Miller	Claudia Watson
Michelle Girardot	Sally Miller	Hal Watson
Steve Godowns	Penny Morris	Michele Watson
Joel Goodloe	Jane Mumey	Martha Williams
Barbara Hamilton	Jim Murdaugh	Catherine Whitney
Frank Hood	Lindsey Overstreet	Dana Whitney
	John Profitt	

Instrumentalists

Paragon Brass Ensemble

Jeff Grass, trumpet	Kevin McIntyre, horn	Mark Holley, trombone
Tom Tillotson, trumpet		Matt Lamm, tuba

Instrumentalists
Grupo Mendeliz

Alfredo "Freddie" Méndez

Liliana Elizondo
Evelyn Rubio

Lunaro Moreno

The Treble Choir of Houston
of Christ Church Cathedral

Amy Anawaty
Mila Andrich
Ardiana Batuigas
Carmela Batuigas
Maille Craig
Maggie Euscher
Nora Feld
Lily Gaidosik
Adelyn Goerig
Cecilia Grand
Jadyn Grannis
Arna Green
Ingrid Green
Thea Hakel

Riya Hari
Elizabeth Haslam
Emilia Haymon
Khushi Kawedia
Evie Kohn
Hailea Lattimore
Emma Lewis
Anahi Martinez
Alexandria Matengula
Annie Mello
Lily Mello
Eva Mohr
Charlotte Mohr

Lark Perry
Catherine Phillips
Harper Potoczniak
Loren Pryor
Mary Pule
Vanessa Reyes
Zoe Shen
Kaylin Victoria
Evelyn Watson
Maeve Watson
Nadia Weaver
Alice Wilson
Victoria Wilson
Rebekah Wood



CHRIST CHURCH CATHEDRAL
HOUSTON, TEXAS

Please be advised that our services are Livestreamed to Vimeo and Facebook. Your participation in the service serves as your consent to the broadcast of your image and voice and to the broadcast of the image and voice of your participating minor children.

Pursuant to Section 30.06, Penal Code (trespass by license holder with a concealed handgun), a person licensed under Subchapter H, Chapter 411, Government Code (handgun licensing law), may not enter this property with a concealed handgun.

Pursuant to Section 30.07, Penal Code (trespass by license holder with an openly carried handgun), a person licensed under Subchapter H, Chapter 411, Government Code (handgun licensing law), may not enter this property with a handgun that is carried openly.